



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Tarragona
Patrimoni mundial
World Heritage Centre

TARRAGONA

Història Viva[©]

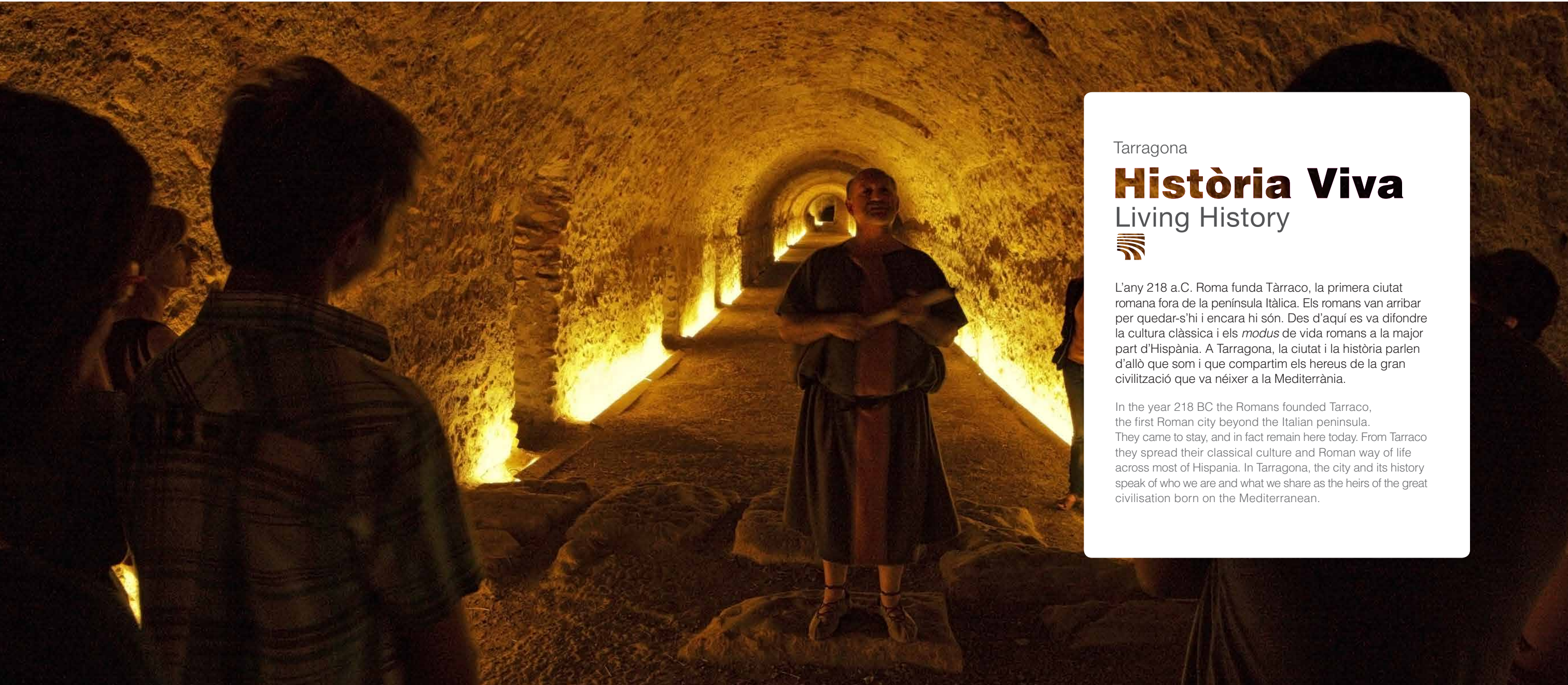
Living History[©]



Patrimoni Mundial / World Heritage

www.tarragonaturisme.cat





Tarragona

Història Viva

Living History



L'any 218 a.C. Roma funda Tàrraco, la primera ciutat romana fora de la península Itàlica. Els romans van arribar per quedar-s'hi i encara hi són. Des d'aquí es va difondre la cultura clàssica i els *modus* de vida romans a la major part d'Hispania. A Tarragona, la ciutat i la història parlen d'allò que som i que compartim els hereus de la gran civilització que va néixer a la Mediterrània.

In the year 218 BC the Romans founded Tarraco, the first Roman city beyond the Italian peninsula. They came to stay, and in fact remain here today. From Tarraco they spread their classical culture and Roman way of life across most of Hispania. In Tarragona, the city and its history speak of who we are and what we share as the heirs of the great civilisation born on the Mediterranean.

Història Viva
quan la història
deixa de ser de pedra

Living History
when history is more
than mere stones





La Tàrraco romana

La ciutat on va guarir-se l'emperador August



Roman Tarraco

The city where Emperor Augustus lived

Aqüeducte romà
Roman aqueduct



Voltes del circ de Tàrraco
Vaults of the circus of Tarraco



Muralles romanes
Roman walls



Inscripcions romanes als carrers
Roman inscriptions in the streets



Festival internacional **Tàrraco Viva**

Està reconegut com el festival cultural d'època romana més important d'Europa. Cada mes de maig té lloc un extraordinari exemple de la perseverança d'aquesta ciutat en fer la història atractiva i accessible per a tothom.

International festival **Tarraco Viva**

Recognised as Europe's most important cultural festival celebrating the Roman era, it takes place each year in May and is an extraordinary example of the city's continuing effort to make history attractive and accessible to all.

Divulgació històrica **Tarragona Història Viva**

A l'estiu, la ciutat compta amb una programació especial per divulgar la seva història d'una manera vivencial i atractiva que segueix els models de reconstrucció històrica del festival Tàrraco Viva.

Discovering history **Tarragona Living History**

During the summer, the city offers a special programme to bring its history to life in vibrant colour, following up on the historical re-enactments of the Tarraco Viva festival.

Història Viva
quan la història batega

Living History
when history has a heartbeat





La ciutat que ha vist de tot
De la pesta medieval al modernisme
passant per la tragèdia napoleònica

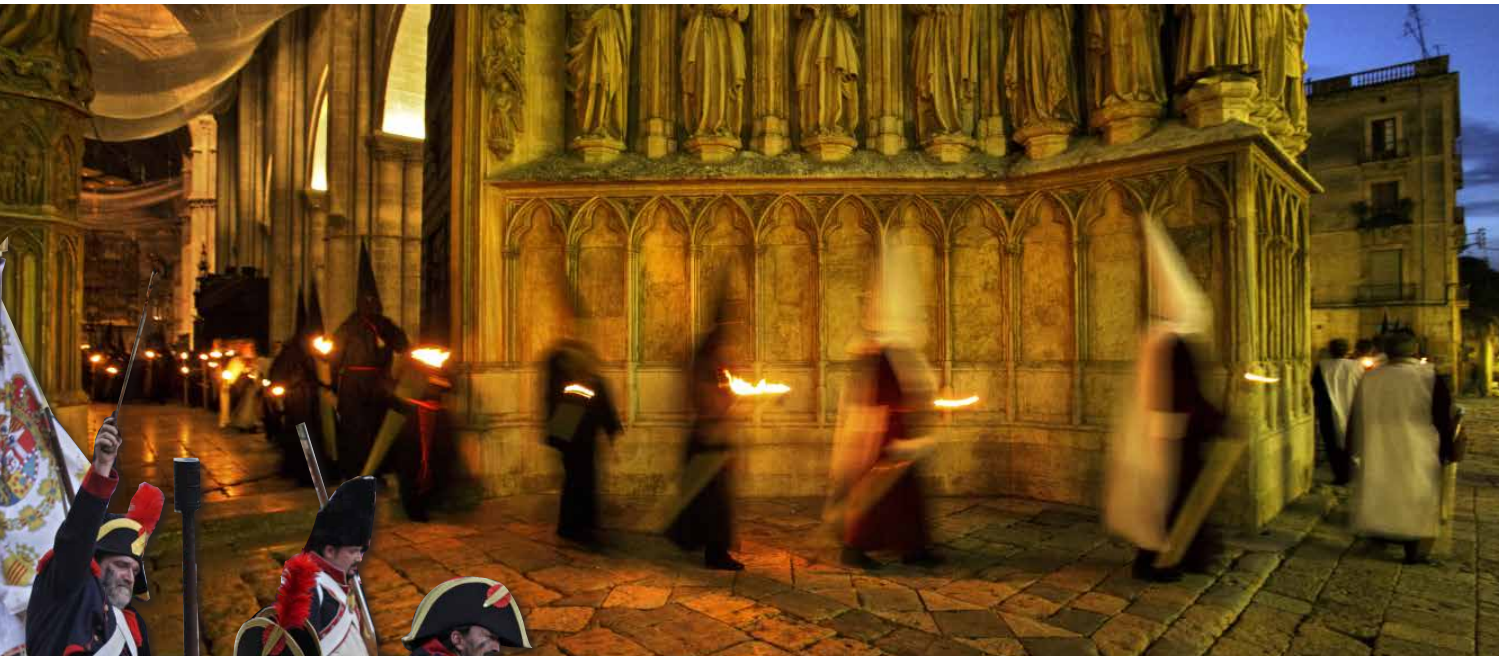
The city that has seen it all
From the medieval plague to Catalan modernism,
with Napoleonic tragedy along the way



Setmana Santa
Easter Week

Retaule de Santa Tecla, catedral
Altarpiece of Santa Tecla, cathedral

Catedral de Santa Maria
Cathedral of Santa Maria



Reconstrucció històrica del setge de 1811 a la Guerra del Francès

Historical re-enactment of the siege of 1811 in the war with France.

Ruta medieval

La gran Catedral de Santa Maria presideix la ciutat. Als seus peus s'estén una trama de carrers medievals on es barregen històries de guerrers normands, templers i poderosos arquebisbes.

The medieval route

The impressive Cathedral of Santa Maria presides over the city, while the medieval streets below burst with stories of Norman warriors, crusaders, and powerful archbishops.

Setmana Santa

El Divendres Sant milers de ciris i atxes il·luminen els carrers medievals del casc antic (Part Alta). L'escenari és molt evocador. És la processó del Sant Enterrament, la més multitudinària.

Easter Week

On Good Friday thousands of candles and torches light up the medieval streets of the city's historic quarter (Part Alta). It is a very moving scene, in which the procession of the *Sant Enterrament* draws the largest crowd.

Tarragona 1800

La tardor és l'època de les jornades que recorden la Tarragona que va patir el terrible setge a mans de les tropes napoleòniques. Diuen que va ser el més cruent de la Guerra del Francès.

Tarragona 1800

In autumn, events take place to commemorate the horrific siege of Tarragona at the hands of Napoleon's troops. Some say that it was the bloodiest battle of this war against France.

Ruta modernista

Des de la barana del Balcó del Mediterrani fins al teatre Metropol, dissenyat per Josep Maria Jujol, la ciutat compta amb interessants exemples del modernisme català, com ara el mausoleu de Jaume I de Lluís Domènech i Montaner.

The Catalan modernist route

From the railing at the Mediterranean Balcony to the Metropol theatre, designed by Josep Maria Jujol, the city contains some excellent examples of Catalan modernism, such as the tomb of James I designed by Lluís Domènech i Montaner.

A night scene of a festival. In the foreground, two large, stylized puppets with red and black faces are visible. In the background, a crowd of people is gathered, holding up numerous small, glowing lights or torches, creating a bright, festive atmosphere. The scene is set in a narrow street with buildings on either side.

Història Viva
quan les tradicions expliquen la història
Living History
when traditions reveal history





La Tarragona festiva

Tradicions amb evocacions romanes, ànima medieval i olor de pólvora



Festive Tarragona

Traditions with a Roman spirit, a medieval soul, and the smell of gunpowder

Santa Tecla, el Ball de Diables
Santa Tecla, the Dance of the Devils



Santa Tecla, el Ball dels Set Pecats Capitals
Santa Tecla, the Dance of the Seven Deadly Sins



Carnaval, la Rua
Carnaval, the parade



Revetlla Remullada de Sant Magí
The *Revetlla Remullada* (water festival) of Sant Magí



Santa Tecla

Segons els experts, és una de les festes més interessants de Catalunya. La celebració enfonsa les seves arrels en el Corpus medieval però la data, el 23 de setembre, recorda curiosament el naixement d'August.

Santa Tecla

According to the experts, this is one of the most interesting festivals in Catalonia. It has its roots in the corpus of medieval saints, although oddly, its date of 23 September coincides with the birth of Augustus.

Sant Magí

L'aigua és una de les protagonistes de la festa, des de la miraculosa del Sant fins a la més desenfadada de la revetlla remullada. La data, el 19 d'agost coincideix amb la mort d'August. Casualitat?

Sant Magí

Water is one of the stars of this festival, from the miracle performed by the saint to the wet-and-wild *Revetlla Remullada*. Its date of 19 August coincides with the death of Augustus. Coincidence?

Carnaval

La vella Tàrraco reviu les desfilades carnavalesques en honor a Isis amb més plomes, focus i espectacles de fantasia, com la *Disfressa d'Or*. S'ha convertit en un dels grans carnivals del país.

Carnaval

Old Tarraco revives the Carnival parades in honour of Isis with more feathers, spotlights and fantastic shows like the *Disfressa d'Or* costume competition. It has now become one of the country's largest Carnival celebrations.



Història Viva
castells que fan història
Living History
castells making history





La Tarragona castellera

Força, valor i seny a la ciutat que vibra amb els castells

Human towers in Tarragona

Strength, courage, and good judgement in a city trembling with the excitement of *castells*



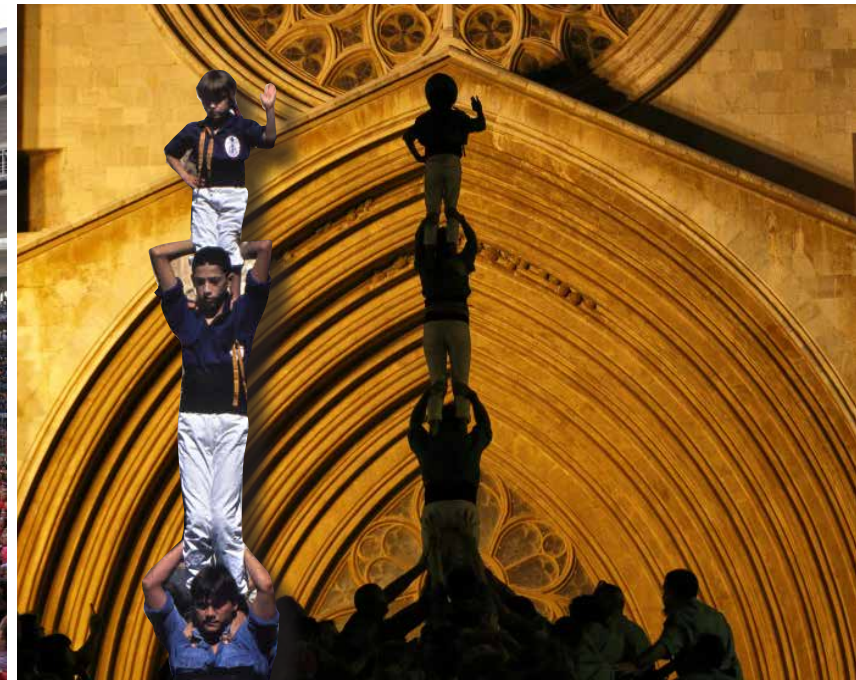
Castells a la plaça de la Font
Castells in the Plaça de la Font



Biennal de Castells
Biennial competition



Pilar caminant
Walking pillar



Diades castelleres

Per celebrar les festes

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan,... el calendari és ple de jornades castelleres amb les quatre colles de la ciutat (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau i Serrallo) i algunes de les millors del país que hi són convidades.

Concurs

Biennal de Castells

Cada dos anys, la ciutat acull a la majoria de colles castelleres del país. L'esdeveniment és grandíols. Resulta impossible no emocionar-se amb tantes passions, esforços i bellesa compartida.

Assajos i jornades

Ciutat de castells

Has estat mai dins la pinya d'un castell? A l'estiu la ciutat i les seves quatre colles castelleres ofereixen la possibilitat de participar intensament del món casteller.

Human tower events

To celebrate the festivals

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan... The calendar is filled with human tower events featuring the city's four *colles castelleres* (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau, and Serrallo), with some of the best teams from the rest of the country also invited.

Competition

Biennial competition

Every two years the city hosts most of the country's *colles castelleres* at an extraordinary human tower event. Nobody is left unmoved by all the shared passion, effort and beauty.

Rehearsals and events

City of castells

Have you ever seen the inside of a human tower? During the summer the city and its four *colles castelleres* offer a chance to experience the world of the *castellers* up close.



Història Viva
degustant els orígens
Living History
a taste of the city's origins



De la llotja...
al llagut ✓
Corda salada 22€
al forat
Zorra 18€
Amesco 21€
11,50€
21,50€



La Tarragona dels sabors

La cuina tradicional de Tarragona va descalça i fa olor de mar

The flavours of Tarragona

The traditional cuisine of Tarragona goes barefoot with a splash of the sea



Peix Blau de Tarragona (denominació d'origen protegida)

Heart-healthy oily fish from Tarragona (protected designation of origin)

Tàrraco a Taula

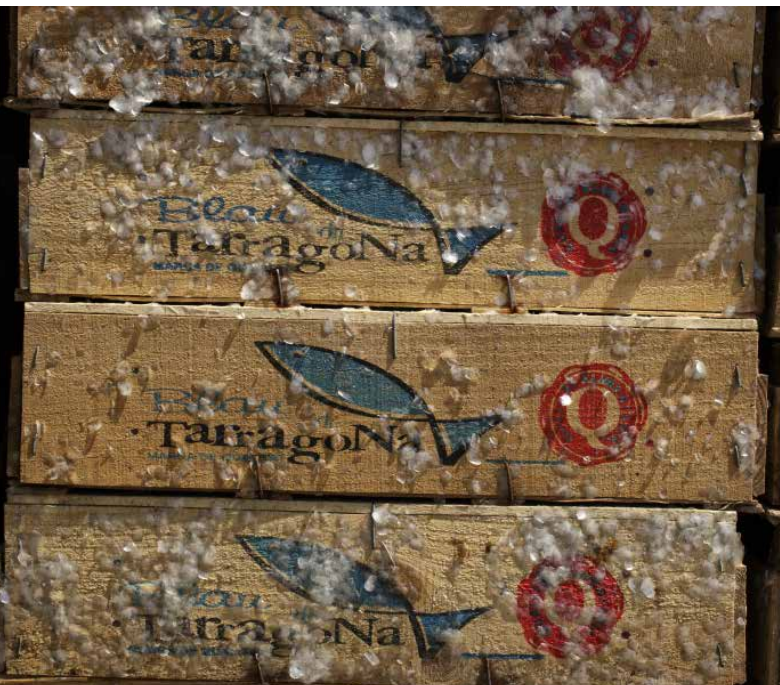
Tarraco a Taula

Mercat de verdures a la plaça del Fòrum

Fruit and vegetable market in the Plaça del Fòrum

La gamba de Tarragona

The Tarragona Prawn



Peix exquisit

Diuen les cròniques que pescadors de Tàrraco van ajudar a Escipió a conquerir Carthago Nova. Són més de 2.000 anys de tradició en una de les zones de peix més exquisides de la Mediterrània.

Exquisite seafood

Historians say that fishermen from Tarraco helped Scipio conquer Carthago Nova. There are 2,000 years of tradition here in one of the Mediterranean's premier fishing zones.

Tàrraco a Taula

Coincidint amb les dates del festival Tàrraco Viva, cada mes de maig un col·lectiu de restauradors tarragonins ofereixen l'oportunitat de tastar plats elaborats i inspirats en receptes romanes.

Tarraco a Taula

Coinciding with the dates of the Tarraco Viva festival, each May a group of Tarragona restauradors offers a chance to taste dishes inspired by ancient Roman recipes.

La gamba de Tarragona

No les cogueu massa, si us plau! –és el consell dels bons gourmets. Durant tot l'any, la Confraria de Pescadors i restauradors de la ciutat ofereixen aquest producte amb menús i plats a la carta.

The Tarragona Prawn

Please don't overcook them! That's what the real gourmets will tell you. Throughout the year, the Fishermen's Association and the city's restaurateurs will feature this product in their fixe meals and à la carte dishes.

**Història Viva
quan la Mediterrània escriu la història**

Living History
when history is written by the Mediterranean





Tarragona i el mar

Una ciutat nascuda de la Mediterrània i del seu port

Balcó del Mediterrani / Mediterranean Balcony



Tarragona  *Toca ferro!*

El balcó del Mediterrani

“Tocar ferro” és una de les tradicions a la ciutat: passejar per la Rambla Nova fins arribar a la barana de l’espectacular balconada que s’obre al mar. A l’estiu, el gelat i l’orxata són gairebé imprescindibles.

The Mediterranean Balcony

“*Tocar ferro*” (touching iron) is one of the city’s traditions: It’s a stroll along the Rambla Nova that ends with touching the iron railing on the spectacular balcony overlooking the sea. In the summer, ice cream and horchata are must-have accessories.

Tarragona and the sea

A city born from the Mediterranean and its port



Port - Barri del Serrallo / Port - El Serrallo neighbourhood



Nous ports per a la vella Tàrraco

Va ser el port el que va convertir Tàrraco en la porta d’entrada de la romanitat i del món clàssic a la península Ibèrica. Avui, la ciutat compta amb un port que és alhora pesquer, esportiu, amb una àrea de grans iots de luxe i una part comercial i industrial molt important.

New ports for old Tarraco

It was the port that converted Tarraco into the gateway to the Iberian Peninsula for the Romans and the classical world. Today, the city’s seaport is at once a fishing port, a recreational marina, a luxury yacht marina and a major commercial and industrial port.





La Tarragona dels horitzons

Platges i cales per triar i remenar en una costa sorprenent

Tarragona's horizons

Beaches and coves for everyone on a coastline full of surprises



Platja de Tamarit
Tamarit beach



Platja dels Capellans
Capellans beach



15 km de costa
Platges i cales

La costa de Tarragona és un dels tresors de la ciutat. Les platges són el gran parc de la ciutat, a l'estiu i a l'hivern, per banyar-se, passejar, córrer o per deixar que els pensaments viatgin lluny.

15 km of coastline
Beaches and coves

The coastline of Tarragona is one of the city's treasures. In summer and winter alike, the beaches serve as a great urban park: for swimming, walking, jogging or just letting your thoughts wander.

Zones protegides
Espais naturals

A poca distància de la ciutat, la costa de llevant guarda dos indrets naturals especialment valuosos i molt evocadors d'altres temps, el bosc de la Marquesa i la desembocadura del Gaia.

Protected areas
Natural spaces

Just a short distance from the city, the coastline boasts two especially valuable natural landscapes that will take you back to an earlier time: the Marquesa Forest and the Gaia River nature reserve.

Reconstrucció històrica
Obertura del mar

Durant el festival Tàrraco Viva té lloc una cerimònia molt especial en honor a Isis, patrona dels mariners, amb la qual els romans declaraven obert el mar *mare apertum* quan arribava el bon temps.

Historical re-enactment
Opening of the sea

During the Tarraco Viva festival a very special ceremony takes place in honour of Isis, the patron saint of sailors. The Romans would mark the arrival of the season by opening up the sea with the declaration of *mare apertum*.

**Història Viva
camins plens d'històries**

**Living History
routes filled with history**

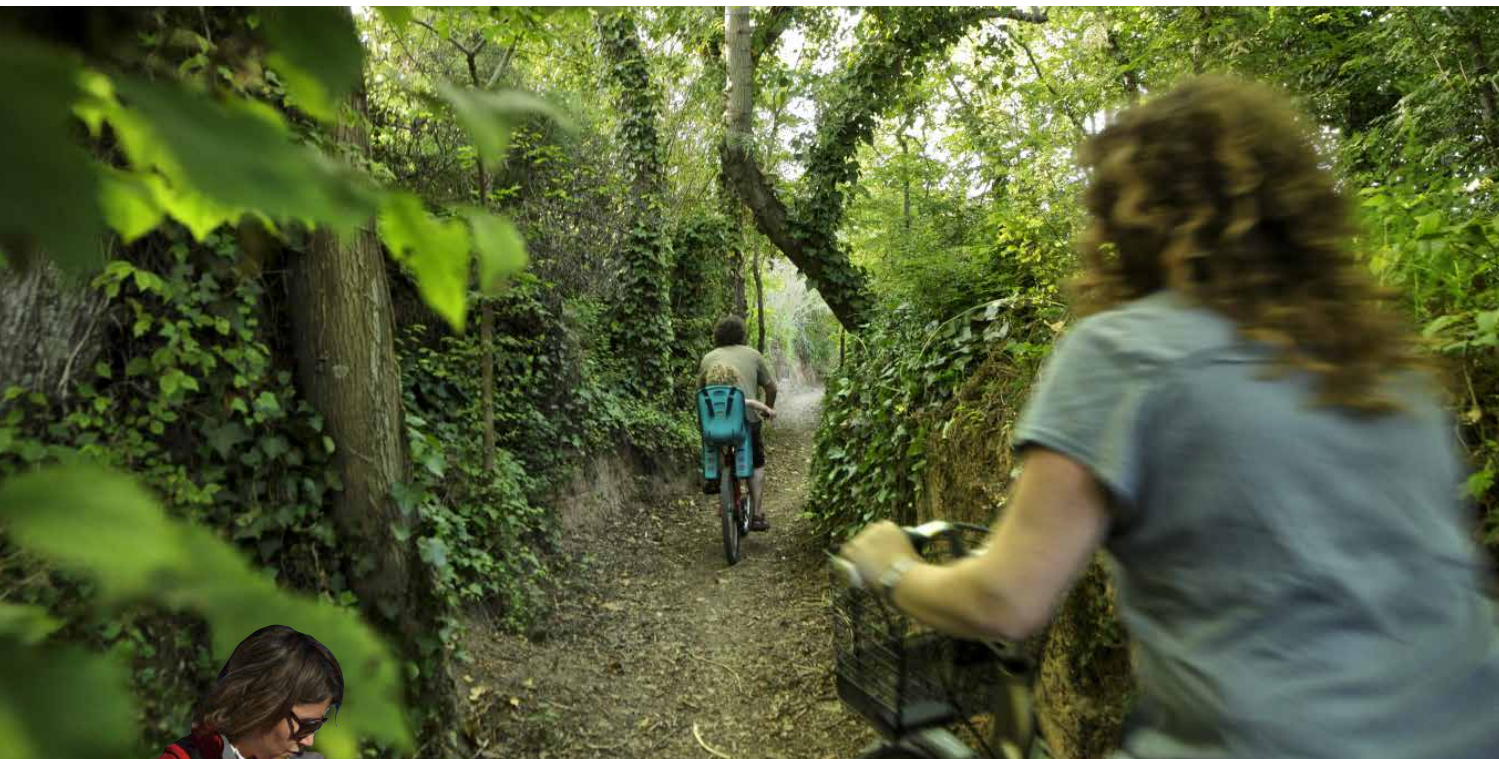




Tarragona lentament

Camins per retrobar equilibris, evocar el passat, descobrir futurs

Camí del Gaià
The Gaià route



Camins de Tarragona

Una xarxa de quasi 100 km de camins senyalitzats connecta la ciutat amb el camp i la costa, així com amb els municipis veïns. Camins, alguns d'origen romà, que descobreixen racons insospitats.

Paths of Tarragona

A network of almost 100 km of marked paths connects the city with the countryside and the coastline, as well as with neighbouring towns. These routes, some of Roman origin, let you discover spots of unexpected and unsurpassed beauty.

Tarragona slowly

Paths on which to find your balance, evoke the past, discover the future

Camí de la costa (camí de ronda)
The coastal route (loop)



El camí de la costa

Pedreres romanes a tocar del mar, torres de defensa medievals, pobles fortificats sobre els penya-segats, assalts de pirates,... El camí que ressegueix la costa fins Altafulla és ple de motius per inspirar-se.

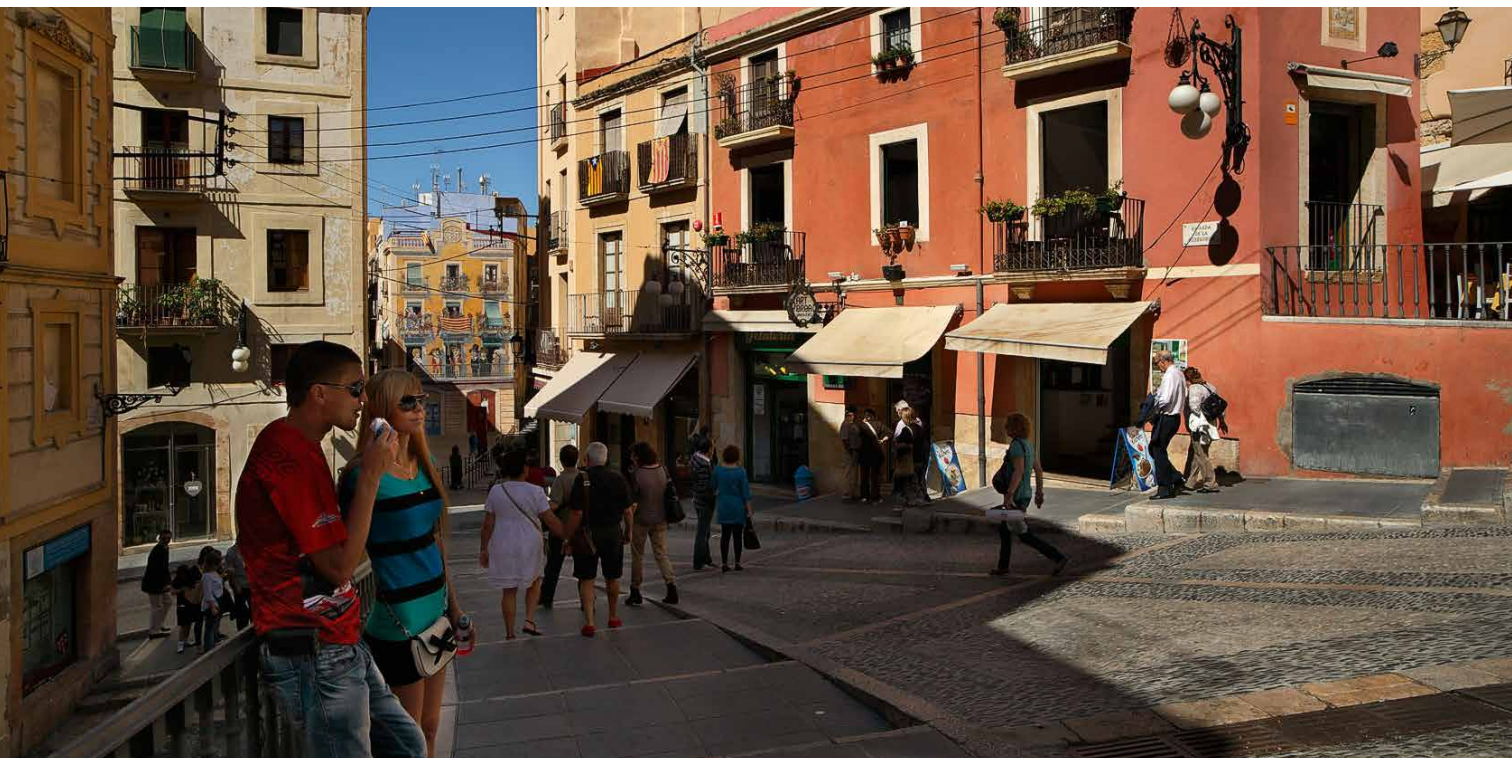
The coastal route

Roman quarries along the sea, medieval defensive towers, fortified towns along the cliffs, sites of pirate attacks, and more. The route that follows the coastline to Altafulla is full of inspirational sights and stories.



Reserva el teu viatge:
www.tarragonaturisme.cat

Book your trip:
www.tarragonaturisme.cat



Casc antic / Historic quarter

Edició / Published by: **Patronat Municipal de Turisme de Tarragona / Tarragona Municipal Tourism Board**
Idea i concepte / Idea and concept: **Simbolic.cat + Rafael López-Monné**
Textos / Texts: **Rafael López-Monné**
Fotos / Photos: **Rafael López-Monné**
excepte pàg. 22 inf. dreta: Pep Escoda / except page 22 lower right: Pep Escoda
Disseny / Design: **Simbolic.cat**
Traducció / Translation: **B2b translation**
Impressió / Printing: **Editorial MIC**
Dipòsit legal / Legal deposit: **T-1367-2016**

El Patronat Municipal de Turisme de Tarragona no es responsabilitza dels errors o les omissions que es puguin trobar en aquesta guia. La informació és la vigent en el moment de la seva publicació i, per tant, està subjecta a canvis. Per a properes actualitzacions, us agrairíem que ens comunicéssiu qualsevol error o informació omesa.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

i Tarragona Turisme
Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona
Tel.: +34 977 250 795
turisme@tarragona.cat
www.tarragonaturisme.cat

